

# PROGRAMA INTERNACIONAL 20

Dimecres, 26 d'octubre  
21 hores  
Teatre Zorrilla



## PERIPHERIA

França, 2015 – 12'10" – Animació

**Direcció:** David Coquard Dassault

**Guió:** David Coquard Dassault, Patricia Valeix

**Música:** Christophe Heral

**Producció:** Nicolas Schmerkin

**Productora i distribuïdora:** Autor de Minuit

info@autourdeminuit.com

---

Un viatge al cor d'un gran barri d'habitatges de protecció oficial abandonat. *Peripheria* mostra com un entorn urbà es torna salvatge: una Pompeia moderna on el vent bufa i els gossos vagaregen seguint el rastre de la vida humana.

Un viaje al corazón de un gran barrio de viviendas de protección oficial abandonado. *Peripheria* muestra cómo un entorno urbano se vuelve salvaje: una Pompeya moderna donde el viento sopla y los perros vagan siguiendo el rastro de la vida humana.

A journey into the heart of a large and abandoned council estate. *Peripheria* portrays an urban environment becoming wild: a modern Pompeii where the wind blows and dogs roam, tailing the remains of human life.



## A CREVICE OF VIOLENCE

Corea del Sud, 2015 – 26'54" – Ficció

**Direcció i guió:** Cheol Lim

**Fotografia:** Woon-Chun Jung

**Música:** Yeong-Doo Choi

**Intèrpret:** Jong-bong Seo

**Producció:** Cheol Lim

**Productora:** Korea National University of Arts

**Distribuïdora:** Vanessa Yun

centralpark.co@gmail.com

---

A en Kihyuk el van separar de la mare a secundària i el seu pare no és una persona de fiar. En Kihyuk viu una vida violenta i al final acaba al tribunal de menors. Allà li demanarà al jutge que li faci un darrer favor.

A Kihyuk le separaron de su madre en secundaria y su padre no es una persona de fiar. Kihyuk lleva una vida violenta y al final acude al tribunal de menores. Allí le pedirá al juez que le haga un último favor.

Kihyuk was separated from his mom in middle school and his dad is not a reliable person. Kihyuk lives a violent life and eventually stands at the teen court. There, he asks the judge for one last favor.



## JULIET

França, 2015 – 11'30" – Ficcíó

**Direcció:** Marc-Henri Boulier

**Guió:** Marc-Henri Boulier, Micheal Fagnot

**Fotografia:** Stéphane Degnieau

**Música:** Hugo Rossi

**Intèrprets:** Alix Benezech, Bruno Putzulu

**Producció:** Anaïs Bertrand

**Productora i distribuïdora:** Insolence Productions  
distribution@insolenceproductions.com

---

En un futur no gaire llunyà, la companyia SEED llança amb gran ostentació la JULIET1, la primera generació d'éssers complaents sintètics. Però a mesura que la tecnologia evoluciona i surten nous estils, la cosa es complica més i més.

En un futuro no muy lejano, la compañía SEED lanza con gran ostentación JULIET1, la primera generación de seres placenteros sintéticos. Pero a medida que la tecnología evoluciona y salen nuevos estilos, la cosa se complica más y más.

In a near future, the SEED company launches with great fanfare JULIET1, the first generation of synthetic pleasure beings. But as technology evolves and new styles come and go, it becomes more and more difficult.



## PREY

Corea del Sud, 2015 – 04'20" – Animació

**Direcció:** Boyoung Kim

**Guió:** Boyoung Kim, Nayoung Kim

**Música:** Songja Kim

**Producció:** David Oh

**Productora:** Motion K

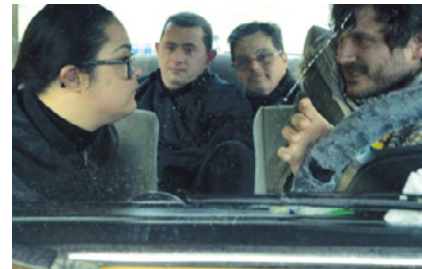
**Distribuïdora:** Boyoung Kim  
bkim1205@gmail.com

---

Un peixet femella somia amb la bellesa del món fora de la peixera. Quan ella finalment es fa gran i surt de la peixera, s'adona que aquell món tan maco no és com s'esperava.

Un pececillo hembra sueña con la belleza del mundo fuera de la pecera. Cuando finalmente se hace mayor y sale de la pecera, aquel mundo tan bonito no es como se esperaba.

A small fish dreams of the beautiful world outside the fish tank. When she finally gets bigger and leaps out of the fish tank, the once beautiful world is not what she expected.



## BLA BLA BLA

Espanya, 2015 – 03'30" – Ficcíó

**Direcció:** Alexis Morante

**Guió:** Alexis Morante, Bruno Morante

**Fotografia:** Juanma Carmona

**Música:** Miguel Torres

**Intèrprets:** Salva Reina, Sara Sánchez, Carlos Pérez, Manuel Ponce, María Alfonsa Rosso

**Producció:** Alexis Morante

**Productora:** 700G Films

**Distribuïdora:** Agencia FREAK  
nacional@agenciafreak.com

---

Compartir cotxe és com una capsa de bombons; mai no saps què et tocarà.

Compartir coche es como una caja de bombones; nunca sabes lo que te va a tocar.

Sharing a car is like a chocolate box: you never know what you're going to get.



## L'INDÉCIS

França, 2016 – 05'27" – Ficcio

**Direcció:** Pierre Sabrou

**Guió:** Morgan Rouxel

**Fotografia:** Kévin Laurent

**Música:** Sébastien Renault

**Intèrpret:** Louis Truong

**Producció:** Pierre Sabrou

**Productora:** Ecole de la Cité

**Distribuidora:** Juliette Naviaux

pierre.sabrou@laposte.net



## ANYTHING

Catalunya, 2015 – 03'27" – Animació

**Direcció i guió:** Adolf Rodriguez

**Fotografia:** Adolf Rodriguez

**Música:** Yuri Wond

**Producció:** Adolf Rodriguez

**Productora i distribuïdora:** Adolf Rodriguez

adolfrodriguez@gmail.com



## JOANNA

Grècia, 2015 – 09'00" – Ficcio

**Direcció i guió:** Panayotis Fafoutis

**Fotografia:** Dionysis Efthymiopoulos

**Música:** Marietta Fafoutis

**Intèrpret:** Yvonna Maltezou

**Producció:** Elina Psykou

**Productora:** Guanaco Productions

**Distribuidora:** Paola Starakis

paolastarakis@hotmail.com

---

Per a en François, qualsevol decisió és impossible, però la seva vida diària canviarà quan trobi la solució per a tots els dilemes: l'Indecís es jugarà la vida... a cara o creu!

Para François, cualquier decisión es imposible, pero su vida diaria cambiará cuando encuentre la solución a todos sus dilemas: el Indeciso se jugará la vida... ja cara o cruz!

To François, every decision is impossible. But his everyday life is going to change when he'll find the solution to all his dilemmas: the Indecisive will play his life... at heads or tails!

---

El bussejador Mike sempre farà *El Que Sigui* per animar l'Úrsula.

El buzo Mike siempre hará *Lo Que Sea* para animar a Úrsula.

Diver Mike will always do *Anything* to cheer Úrsula up.

---

Una núvia baixa diàriament al port per trobar l'amor. La història d'aquesta dona podria ser el relat de tot un país. Hi trobem ressons dels patiments de la Grècia actual. Aquí, la núvia està disposada a vendre la seva imatge per sobreviure.

Una novia desciende diariamente al puerto para encontrar el amor. La historia de esta mujer podría ser el relato de todo un país. En ella encontramos ecos de las penurias de la Grecia actual. Aquí, la novia está dispuesta a vender su imagen para sobrevivir.

A bride descends to the Port daily to find love. This woman story could be a country's tale. It resounds with the distress of Greece today -here, the bride is ready to sell her image to survive.



## VIDEOCLUBE

Portugal, 2014 – 17'00" – Ficció

**Direcció i guió:** Ana Almeida

**Fotografia:** Francisco Lobo

**Música:** Emanuel Grácio, Jean-Pierre Taieb, Alias Hílsum

**Intèrprets:** Daniela Love, Tiago Jácome

**Producció:** Jose Pedro Lopes

**Productora i distribuïdora:** Anexo 82  
anexo82@gmail.com



## CZERN

Polònia-Japó, 2016 – 14'00" – Animació

**Direcció i guió:** Tomasz Popakul

**Fotografia:** Tomasz Popakul

**Música:** Michal Fojcik

**Producció:** Tomasz Popakul

**Distribuïdora:** Krakow Film Foundation  
marta.swiatek@kff.com.pl

---

En una nit de primavera del 1999, dos adolescents, el dependent d'un videoclub i un cinèfil, emprenen una aventura: lliurar les cintes de VHS obsoletes a la gent que més les llogava.

En una noche primaveral de 1999, dos adolescentes, el dependiente de un videoclub y un cinéfilo, emprenden una aventura: entregar las cintas de VHS obsoletas a la gente que más las alquilaba.

On a spring night of 1999, two teens – a videostore clerk and film buff – set out on an adventure: to deliver the obsolete VHS-tapes to the people who rented those movies the most.

---

*Black* narra la història d'un parell d'astronautes atrapats a una estació espacial per culpa d'una guerra nuclear que s'ha originat inesperadament a la Terra. Tot el que poden fer és veure les explosions nuclears a la superfície de la Terra i intentar sobreviure junts.

*Black* narra la historia de un par de astronautas atrapados en una estación espacial debido a una guerra nuclear que se ha originado en la Tierra. Lo único que pueden hacer es ver las explosiones nucleares en la superficie de la Tierra e intentar sobrevivir juntos.

*Black* tells about a pair of astronauts trapped on an orbital space station because of a nuclear war that erupted unexpectedly on Earth. All they can do now is watch nuclear explosions taking place on the surface of the Earth and try to survive together somehow.